



GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE

5404 NE Alameda Street Portland, Oregon 97213

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776



Chúa Nhật Lễ Hiền Linh - Năm A Ngày 5 - 1 - 2020

PHỤC VỤ DÂN CHÚA

Các Linh Mục:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ
LM Giuse Nguyễn Văn Minh, S.D.D. Phó Xứ
LM Phanxicô Xaviê Nguyễn V Vinh, S.D.D. Phó Xứ
LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D. Phó Xứ
Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến

Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đalat, Miền Portland, Oregon

Sr Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

HỮU DƯỠNG

Msr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ
LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

Thánh Lễ Chúa Nhật

5:30pm Thứ Bảy: Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG

6:00pm Lễ 1 Chiều Thứ Bảy (Nhà Thờ Lớn)

7:00am Lễ 2 (Nhà Thờ Lớn)

9:00am Lễ 3 (Nhà Thờ Lớn)

9:00am Lễ 4 (Nhà Nguyễn)

11:00am Lễ 5 (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 6 Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 7 Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)

2:30pm Lễ 8 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

6:00pm Lễ 9 (Nhà Thờ Lớn)

Lễ Đoàn LM TT (Tuần thứ I): 11:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Đoàn K of C (Tuần Thứ II): 11:00am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng): 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am & 6:00 pm: Thánh Lễ
(*Đọc kinh trước Lễ 30 phút*)

Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu; 5:30 pm: Chầu chung

GIẢI TỘI:

Thứ Hai - Thứ Năm: 5:30pm-6:00pm

Thứ Sáu và Thứ Bảy: 5:00pm-6:00pm

RỬA TỘI:

4:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)
(*Ghi danh trước 3 tuần*)

Hôn Phối (*Ghi danh trước 6 tháng*)

XỨC DẦU

971-506-6019 (*Để lời nhắn*)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Website: www.gxlavangoregon.com

www.facebook.com/giaoxuLavang

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ
Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Nhà Quản Địa Phận:
(503) 659-1350

HÃY SỐNG ĐƠN SƠ

Đọc qua đoạn Kinh Thánh của thánh Matthew kể về cuộc hành trình của ba nhà chiêm tinh tới Bethlehem, có một bạn trẻ hỏi tôi rằng: “*Tại sao Chúa Giê-su không tỏ mình ra cho những tư tế, cho các nhà lãnh đạo người Do Thái, cho những chiêm tinh gia ở tại Giê-ru-sa-lem, nhưng lại tỏ mình ra cho ba nhà chiêm tinh ở tận Phương Đông xa lắc xa lơ như vậy?*” Bạn có biết tại sao không? Theo tôi, Thiên Chúa đã tỏ mình ra cho ba nhà chiêm tinh tận bên phương Đông như vậy là bởi vì họ là những người rất đơn sơ. Nói có sách, mách có chứng, bạn đọc lại Phúc Âm của Thánh Mát-thêu đi thì sẽ thấy, ba nhà chiêm tinh của chúng ta đơn sơ vô cùng!

- Họ đơn sơ quá cho nên khi bị mất ánh sao dẫn đường, họ đi vào hoàng cung gặp vua Hê-rô-đê, người đang tại vị mà hỏi rằng: “*Đức Vua dân Do-thái mới sinh, hiện ở đâu?*” (Mt 2:2). Hỏi như vậy thì có khác nào nói với Hê-rô-đê rằng Hải Nhi kia mới là vua đích thực của dân Do Thái, còn ông là vua ... giả mạo!
- Họ cũng rất đơn sơ, chẳng hề nghi ngờ gì về thái độ giả hình, giả nhân giả nghĩa của vua Hê-rô-đê khi nghe ông dặn dò: “*Xin quý ngài đi dò hỏi tường tận về Hải Nhi, và khi đã tìm thấy, xin báo lại cho tôi, để tôi cũng đến bái lạy Người*” (Mt 2:8).
- Ba nhà chiêm tinh này quả là đơn sơ, cho nên khi đến nơi gặp được Hải Nhi Giê-su tại hang Bê-lem, họ đã “*sấp mình thờ lạy Người... mở bảo tráp, lấy vàng, nhũ hương và mộc dược mà dâng tiến [Hải Nhi]*” (Mt 2:11). Họ chẳng thắc mắc, nghi ngờ hay đặt vấn đề, tại sao vua chúa gì mà lại sinh ra ở đây, quan quân, lính tráng ở đâu mà sao chỉ thấy có cha mẹ và bò lừa? Tại sao Ấu Chúa lại nằm trong một máng cỏ nghèo hèn như vậy ...

Bạn thân mến, *Đức Giê-su Ki-tô vẫn là một, hôm qua cũng như hôm nay, và như vậy mãi đến muôn đời (Dt 13:8)*, Ngài đã, đang và sẽ tiếp tục mặc khải những màu nhiệm Nước Trời cho những tâm hồn đơn sơ, khiêm nhu và nhỏ bé. Chính Chúa Giê-su đã cầu nguyện: “*Lạy Cha là Chúa Tể trời đất, con xin ngợi khen Cha, vì Cha đã giấu không cho bậc khôn ngoan thông thái biết những điều này, nhưng lại mặc khải cho những người bé mọn*” (Mt 11:25). Và Ngài cũng đã khẳng định: “*Nếu anh em không trở nên như trẻ nhỏ [tức là sống đơn sơ], thì sẽ chẳng được vào Nước Trời (Mt 18:3)*. Vì thế cho nên, nếu bạn và tôi muốn được gặp Chúa, muốn được Ngài mặc khải cho chúng mình biết về Ngài, thì chúng mình hãy noi gương bắt chước ba nhà Chiêm Tinh khi xưa, mỗi ngày cố gắng sống đơn sơ, sống khiêm nhu và nhỏ bé trong suy nghĩ, trong lời nói và trong hành động.

- *Bụng nghĩ sao thì nói vậy, nói năng một cách lịch sự, lễ phép, vui vẻ, hòa nhã, không nói một lời mà hai ý, không nịnh hót, không tâng bốc, không có ẩn ý, cũng không giả hình giả bộ, sống cái kiểu giả nhân giả nghĩa, miệng nam mô mà lòng bỏ dao găm ...*
- “*Con người do Thiên Chúa làm nên, vốn [rất] đơn sơ [và] ngay thẳng...*” (Gv 7:29). Không thêm, cũng không bớt, không bịa đặt, không nói quanh nói co, không cho thiên hạ ăn bánh vẽ với thịt lừa...
- *Lúc nào cũng cố gắng nghĩ tốt cho người khác, không xét đoán, không có thành kiến vì khác màu da, khác ngôn ngữ, khác văn hóa ...*

(Xin đọc tiếp trang 2)

- Khi thành công, khi được người khác khen ngợi, tán tụng ... Hãy mỉm cười cảm ơn họ, và lập tức dâng lời tạ ơn lên Thiên Chúa, không kiêu căng, không tự mãn, không vênh váo ... bởi vì tất cả đều là bởi Chúa mà ra.
- Khi phạm phải những lỗi lầm xúc phạm đến chồng, vợ, cha mẹ, con cái, tha nhân ... hãy khiêm tốn và chân thành nói lời XIN LỖI. Và khi lỡ phạm tội, hãy chạy ngay đến với Chúa qua bí tích Giải Tội và thành tâm, và đơn sơ khiêm hạ thưa với Ngài: “Thưa cha, con thật đắc tội với Trời và với cha” (Lc 15:18).

Sống đơn sơ như vậy, bạn và tôi sẽ được rất nhiều phúc lộc. Ví dụ như sẽ được Thiên Chúa bảo vệ, chở che và chúc phúc, sẽ gặp được nhiều sự may lành, bạn bè thương mến, sẽ có quý nhân phù trợ, bởi vì người sống đơn sơ không có kẻ thù. Và vì người đơn sơ là người sống tinh thần lạc quan, chẳng để bụng giận dữ ai cả, họ nằm xuống là ... ngủ ngon lành.

Bạn có muốn sống đơn sơ như ba nhà chiêm tinh không? Nếu bạn muốn thì xin bạn hãy cậy trông vào ơn Chúa, và cố gắng luyện tập, chắc chắn bạn sẽ có khả năng sống đơn sơ. Chúng mình hãy cầu nguyện cho nhau, để với ơn Chúa giúp, bạn và tôi sẽ có thể sống đơn sơ và khiêm nhường như ba nhà chiêm tinh khi xưa vậy! Amen!

Lm Đaminh Phạm Tĩnh, SDD

www.chatinh.org

www.nhachua.net

HỌC HỎI GIÁO LÝ

“NGÀY SAU BỒI TRỜI LẠI XUỐNG PHÁN XÉT KẾ SỐNG VÀ KẾ CHẾT”

146. Đức Kitô và Thánh Thần của Người hoạt động như thế nào trong tâm hồn các tín hữu ?

Nhờ các Bí tích, Đức Kitô thông truyền Thánh Thần của Người và ân sủng của Thiên Chúa cho các chi thể trong thân thể Người. Ân sủng này mang lại hoa trái của đời sống mới theo Thánh Thần. Cuối cùng, Thánh Thần là Thầy dạy cầu nguyện.

“TÔI TIN CÓ HỘI THÁNH CÔNG GIÁO”

Hội thánh trong kế hoạch của Thiên Chúa

147. Hai tiếng Hội thánh có nghĩa là gì ?

Hội thánh là dân được Thiên Chúa kêu gọi và qui tụ từ khắp nơi trên thế giới, gồm những người, nhờ đức tin và Bí tích Rửa tội, trở thành con cái Thiên Chúa, chi thể của Đức Kitô và đền thờ của Chúa Thánh Thần.

148. Trong Thánh Kinh, có những danh hiệu và hình ảnh nào khác để chỉ Hội thánh không ?

Trong Thánh Kinh chúng ta tìm thấy nhiều hình ảnh làm nổi bật những phương diện khác nhau của mầu nhiệm Hội thánh. Cự Ước dành ưu tiên cho những hình ảnh liên kết với dân Thiên Chúa ; Tân Ước bằng những hình ảnh gắn liền với Đức Kitô như là đầu và dân là chi thể của Người; cũng có những hình ảnh khác rút từ đời sống thôn quê (*chuồng chiên, đàn chiên, con chiên*), đời sống đồng áng (*ruộng vườn, cây Ôliu, vườn nho*), từ nhà cửa (*nhà ở, viên đá, đền thờ*) và từ cuộc sống gia đình (*người vợ, người mẹ, gia đình*).

“FROM THENCE HE SHALL COME TO JUDGE THE LIVING AND THE DEAD”

146. How do Christ and his Spirit act in the hearts of the faithful?

Christ communicates his Spirit and the grace of God through the sacraments to all the members of the Church, who thus bear the fruits of the new life of the Spirit. The Holy Spirit is also the Master of prayer.

“I BELIEVE IN THE HOLY CATHOLIC CHURCH”

The Church in the Plan of God

147. What does the word Church mean?

The word Church refers to the people whom God calls and gathers together from every part of the earth. They form the assembly of those who through faith and Baptism have become children of God, members of Christ, and temples of the Holy Spirit.

148. Are there other names and images with which the Bible speaks about the Church?

In Sacred Scripture we find many images which bring out various complementary aspects of the mystery of the Church. The Old Testament favors those images that are bound to the people of God. The New Testament offers images that are linked to Christ as the Head of this people which is his Body. Other images are drawn from pastoral life (*sheepfold, flock, sheep*), from agriculture (*field, olive grove, vineyard*), from construction (*dwelling place, stone, temple*), and from family life (*spouse, mother, family*).

Đáp Ca

ĐK: Lạy Chúa, lạy Chúa! Mọi dân tộc khắp trên địa cầu đều thờ lạy Chúa, đều thờ lạy Chúa. 4

LIVE SIMPLY

As I read the Gospel of Matthew's account of the Magi coming to Bethlehem, a young man approached me with a question: "Why didn't Jesus show himself to the priests, the Jewish leaders, or the Wise men in Jerusalem, yet, He revealed Himself to the Magi who lived far away from the East?" Do you know why? In my opinion, God showed himself to the Magi from the East just simply because they are meek. Based on the facts, please read the Gospel of Matthew again and you will see, the three Wise Men are extremely simple!

- The Wise Men were too meek, that when they lost sight of the star, they arrived at the palace of King Herod, the current ruler at the time, and asked, "Where is the newborn king of the Jews?" (Mt 2:2). A question such as this, in another words, alerted King Herod that the Infant Baby is indeed a true king of the Jews, and he is just...a faux king!
- They were too docile, that left them with no doubt about the duplicity, deception of king Herod when he called them secretly and gave them instructions. "Go and search diligently for the child. When you have found him, bring me word, that I too may go and do him homage" (Mt 2:8).
- The Magi were too compliant, that when they arrived and saw the Child Jesus at Bethlehem, they "prostrated themselves and did him homage...they opened their treasures of gold, frankincense, and myrrh and offered [Child Jesus] gifts" (Mt 2:11). They did not question, doubt or enquiry, why was the King born here, where were the military officers and armed forces, why the king is only accompanied by parents and sheep? Why God is lying in such a poor manger...

My dear friends, *Jesus Christ is the same yesterday, today, and forever (Heb 13:8)*, He has been and continues to reveal the mysteries of the Kingdom to the meek, humble and lowly souls. Jesus prayed: "I give praise to you, Father, Lord of heaven and earth, for although you have hidden these things

from the wise and the learned you have revealed them to the childlike" (Mt 11:25). And He also asserted: "Amen, I say to you, unless you turn and become like children [meaning live simply] you will not enter the Kingdom of Heaven" (Mt 18:3). Therefore, if we want to see God, desire Him to reveal Himself to us, let us imitate and follow the example of the Wise Men. Strive daily to live simple, modest and meek in thought, words and action.

- *Speak what you think in a courteous manner, chivalrously, joyfully, gallantly. Do not use a word such as paronomasia, do not bribe, entice, implicate, pretend, or be ostentatious, miêng nam mô mà lòng bò dao găm... literally means pretty on the outside and ugly in the inside...*
- *"God made humankind [very] honest [and] sincere..." (Eccl 7:29). Say it as it is and not adding or removing unnecessary words from it, no fabrication, no lies...*
- *Always strive your best to think well of others, without judgment, or prejudice because of different skin colors, languages, cultures ...*
- *When you become successful, receive tributes and compliments from others...Gently smile and thank them, and immediately offer thanks to God. Do not be arrogant, complacent, protruding ... because everything we have comes from God.*
- *When you commit offensive lapses toward your spouses, parents, children, relatives...be modest and sincere in your APOLOGY. When you commit sin, run to the Lord right away through the Sacrament of Reconciliation, be authentic, and humbly speak to Him: "Father, I have sinned against heaven and against you" (Lk 15:18).*

If we live simply, we will be blessed abundantly. For example, God will protect, shelter and bless us. We will run into good fortune. Our friends will love and protect us, because those who live simply have no enemies. And yet, because simple people live with an optimistic spirit, they rarely get angry at anyone, so when it is time to lie down...they quickly fall into sleep.

Do you want to live simply as the Magi? If you so desire, then please depend on God's grace, and try to put into practice what you learned and you will definitely be able to live a simple life. Let us pray for each other, so that with God's help, we will be able to live as simply and humbly as the Magi! Amen!

Lm Đaminh Phạm Tĩnh, SDD

www.chatinh.org

www.nhachua.net

THÔNG TIN HÀNG TUẦN

THÔNG BÁO

1. PHIẾU HỨA ĐÓNG GÓP: Xin anh chị em tiếp tục hưởng ứng việc điền vào phiếu hứa đóng góp cho Quỹ Tậu Mãi Thánh Đường. Nếu tất cả mọi người idang có công ănviệc làm, hứa đóng góp cho Quỹ Tậu Mãi Thánh Đường \$2, hay \$3 hoặc \$4 một ngày trong vòng 7 năm. Và nếu quý cụ ông, cụ bà, và các em thiếu nhi lớn bé có lòng đóng góp thêm, dù chỉ là 25 cents hay 50 cents một ngày thôi, thì chắc chắn, chúng ta sẽ mau chóng thanh toán được số nợ 13 triệu 250 ngàn cộng với tiền lời 4.75%. Chân thành cảm ơn anh chị em.

2. THÔNG TIN VỀ QUỸ TẬU MÃI CƠ SỞ NEW HOPE TÍNH ĐẾN NGÀY 29/12/2019

- Tổng Số phiếu Hứa nhận được: **2,204** phiếu hứa, trong đó có cả các em học sinh hứa đóng góp 25 cents và 50 cents một ngày trong vòng 7 năm.
- Tổng số Tiền Hứa là **\$13,409,166.88**
- Số tiền bà con đã đóng cho quỹ tậu mãi Cơ Sở New Hope là **\$2,185,183.21**.
- Giáo xứ có mở account **ACH** (*Automated Clearing House*), giúp cho bà con đóng tiền trực tiếp mỗi tháng, hoặc mỗi 3 tháng cho quỹ Tậu Mãi Cơ Sở New Hope. Muốn biết thêm chi tiết xin anh chị em liên lạc với VP Giáo Xứ sau các giờ lễ, hoặc có thể lấy đơn trên Website của GX <https://www.gxlavangoregon.com/gx-projects/assets/ACH-Authorization-Form-Our-Lady-of-Lavang.pdf>.
- Giáo xứ đã gửi thư thông báo về số tiền quý vị đã hứa và đã đóng, đồng thời xin quý vị cho biết thời biểu quý vị sẽ đóng góp phần còn lại. Khi gửi check qua bưu điện hoặc bỏ giỏ xin quý vị dùng phong bì vàng, ghi địa chỉ, và nhớ kèm theo phiếu hồi báo ghi rõ thời biểu đóng góp mà quý vị chọn.
- Chương trình rút tiền tự động ACH cho New Hope đã bắt đầu từ ngày 27/12/2019. Giáo dân nào tham gia chương trình này sẽ thấy khoản withdraw này trong bank statement của mình dưới tên **OLOFLCCPO**. Nếu có sai sót gì, xin quý vị đến VPGX sau các thánh lễ Chúa Nhật để được điều chỉnh lại.

3. Họp Thường Kỳ Giáo Xứ: Giáo xứ kính mời quý đại diện ban ngành, đoàn thể, và hội đồng hương đến tham dự phiên họp định kỳ của giáo xứ vào lúc 7:15 tối, Thứ Bảy, ngày 11 tháng 1 tại Phòng Lavang. Buổi họp này sẽ bàn thảo về chương trình tết Canh Tý, diễn tiến chương trình tậu mãi và tu sửa cơ sở New Hope. Kính mời quý vị đến tham dự đông đủ.

4. HỌP PHỤ HUYNH HỌC SINH KHÓI THÊM SỨC: Để chuẩn bị cho Thánh Lễ Lãnh Nhận Bí Tích Thêm sức, cha Chánh xứ và ban Giám hiệu trân trọng kính mời quý phụ huynh học sinh của các em học sinh các lớp Thêm Sức (lớp 10-A & 10-B giáo lý) đến tham dự buổi họp tại phòng Lavang vào Chúa Nhật, ngày 12 tháng 1 năm 2020, từ 1:00 – 2:00PM. Trong buổi họp này, cha chánh xứ sẽ chia sẻ với quý vị về tầm quan trọng của các cha mẹ và vai trò của những người đỡ đầu, và những mẫu đơn cùng những giấy tờ cần thiết sẽ được phân

phát tận tay cho quý vị. Vì tầm quan trọng của buổi họp và vì lợi ích của các em, XIN QUÝ VỊ PHỤ HUYNH THAM DỰ ĐÔNG ĐỦ & ĐÚNG GIỜ.

5. Lớp Giáo Lý dành cho cha mẹ và người đỡ đầu sẽ học vào lúc 7:00PM – 9:00PM thứ sáu ngày 10-1-2020 tại phòng Lavang, và thứ Bảy ngày 01/1/2020 lúc 4:00PM sẽ cử hành Bí Tích Rửa Tội.

6. Scrip Gift Cards: Giáo xứ có chương trình bán thẻ scrip hàng tuần để gây quỹ cho giáo xứ. Tết Canh Tý gần về, xin quý ông bà và anh chị em mua thẻ scrip, trước để làm quà tặng cho thân nhân và bạn bè, và sau là ủng hộ cho ngân quỹ của giáo xứ. Kính mời quý ông bà và anh chị em ủng hộ.

ĐOÀN LIÊN MINH THÁNH TÂM: Thông lệ hằng năm nhân dịp Tết Nguyên Đán đoàn sẽ tổ chức họp mặt tất niên và chúc mừng năm mới vào thứ Bảy ngày 18-1-2020.

Vậy, Đoàn kính mời quý đoàn viên hưởng ứng tham dự.

Xin liên lạc Ban Tổ Chức:

anh Uyên 971-706-7943

anh Lâm 503-341-0455, anh Ninh 503-962-0351

RAO HÔN PHỐI LẦN III

1. Anh Nguyễn Duy Tân, con ông Giuse Nguyễn Danh Dự (*R.I.P*) và bà Maria Vũ Thị Lý, hiện thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang Portland, Oregon. Xin kết hôn với Chị Nguyễn Thị Hòe, con ông Nguyễn Văn Long và bà Phạm Thị Dung, hiện thuộc Giáo Xứ Quan Lãng, Giáo Phận Vinh, Việt Nam.

2. Anh Kishor Rana, con ông Fred C. Cagan và bà Meiya Karki, hiện đang sống tại Kathmandu, Nepal. Xin kết hôn với Chị Theresa Nguyễn Thị Thanh Tâm, con ông Joseph Nguyễn Tài Ty và bà Teresa Nguyễn Thị Hồng Vân, hiện thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang Portland, Oregon.

Ai biết những đôi hôn phối có tên trên đây có mắc ngăn trở, chiếu theo Giáo Luật, phải trình cho Cha Chánh Xứ.

CHÚC MỪNG KỶ NIỆM THỤ PHONG LINH MỤC

Quý cha, quý sơ, HĐGX và toàn thể giáo dân trong giáo xứ xin chúc mừng kỷ niệm 4 năm thụ phong linh mục của Cha Phó Xứ Phanxicô Xaviê Nguyễn Văn Vinh, S.D.D. ngày 10 tháng 1. Nguyện xin Thiên Chúa, Mẹ Maria, Thánh Phanxicô Xaviê ban cho cha được nhiều sức khỏe, sự thánh thiện, và lòng nhiệt thành để ngài chu toàn trọng trách hướng dẫn đoàn chiên trong giáo xứ mỗi ngày một tốt đẹp hơn.

PHÂN ƯU

DANH SÁCH QUÝ PHỤ HUYNH GIÚP ĂN TRƯA

Nhận được tin:

ÔNG ANTÔN NGUYỄN VĂN QUẾ

sinh ngày 18 tháng 1 năm 1950

tại Nghệ An, Việt Nam

Đã được Chúa gọi về sáng Thứ Ba,

Ngày 31 tháng 12 năm 2019

Tại Portland, Oregon - Hưởng thọ 69 tuổi

Cha Chánh Xứ, quý Cha, quý Sơ, và toàn thể cộng đoàn xin chân thành phân ưu cùng toàn thể tang quyến. Nguyên xin Thiên Chúa là Cha nhân từ đoái thương, tha thứ và đón nhận linh hồn linh hồn AnTôn về hưởng Nhan Thánh Chúa trên quê Trời.

Ngày 12 tháng 1 năm 2020

Từ 11:00am đến 1:30pm

1. Bùi Tiến A
2. Bùi Anh Danh
3. Nguyễn Văn Duy
4. Nguyễn Ngọc Lân
5. Huỳnh Phúc Lộc
6. Lê Hùng Louis-Sonny
7. Vũ Patrick
8. Trần Sandy
9. Trịnh Minh Thiên
10. Nguyễn Tommy Thịnh
11. Dương Văn Thịnh
12. Trần Thiện Trung

TẾT CANH TÝ BÁNH CHUNG VÀ DƯA MÓN

Bánh Chung và dưa món: Sẽ được bán sau các Thánh Lễ chiều **Thứ Bảy & Chúa Nhật** từ hôm nay cho đến cuối tuần ngày 18 & 19 tháng 1 năm 2020 (*tức là 24 & 25 Âm Lịch*). Ngoài ra quý vị có thể đến mua bánh & dưa món ở dưới Cafeteria sau các thánh lễ ngày thường.

Lễ Chúa Nhật	Lễ Giáng Sinh	Niên Liễm	Tổng Cộng
\$8,794.00	\$16,243.00	\$5,392.00	\$30,420.00

LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 5 - 1	Thứ Hai 6 - 1	Thứ Ba 7 - 1	Thứ Tư 8 - 1	Thứ Năm 9 - 1	Thứ Sáu 10 - 1	Thứ Bảy 11 - 1	Chúa Nhật 12 - 1
Lễ Hiện Linh		Th Raymond of Penyafort, Lm		Hội Bảo Trợ Ôn Gọi Chầu Thánh Thể 5:15-6:00PM	Chầu Thánh Thể 12:00 PM - 6:00 PM	Họp Thường Kỳ GX 7:15PM	Chúa Nhật Chúa Giêsu Chịu Phép Rửa

GIÁO XỨ TƯỞNG NHỚ QUÝ AN NHÂN TRONG THÁNG 1

04/01/1982 Nghia Thanh Weaver	14/01/2012 Anna Maria Võ thị Ngọc Giàu
07/01/1982 Nguyen Bong	20/01/2011 Gioan B. Nguyễn Văn Mỹ
13/01/1987 Tran Van Tanh	01/01/2013 Nguyen Thi Duong
23/01/1987 Nguyen Duy Minh	25/01/2013 Nữ tu Maria Hồ Thị San
02/01/1988 Ser Yang	11/01/2014 Gioan Baotixita Nguyễn Hữu Đỉnh
08/01/1992 Tran Thu Linh	24/01/2014 Giuse Hoàng Hanh
26/01/1992 Tran Thi Suru	03/01/2015 Teresa Vũ Kim Thoa
24/01/1997 Maria Vũ Thị Dấu	27/01/2015 Teresa Lê Thị Mạnh
02/01/2002 Nguyễn Yên	29/01/2015 Đaminh Đỗ Ngọc Nho
11/01/2002 Nguyễn Văn Bạch	30/01/2015 Nguyen Jerry Duy
17/01/2002 Trần Thị Xơ	31/01/2015 Phanxico X. Nguyễn An Andrew
17/01/2004 Giuse Ng. Đức Chính	13/01/2016 Phêrô Vũ Văn Học
18/01/2004 Antôn Ng Văn Đỗ	23/01/2016 Phêrô Vũ Tường Nhu
05/01/2006 Nguyễn Thanh Sự	22/01/2017 Cecilia Nguyễn Thị Biên
20/01/2006 Nguyễn Thị Lan	23/01/2017 Giuse Phan Văn Đức
01/01/2007 Micae Nguyễn Xuân Ôn	02/01/2018 Micae Vũ Đình Kiên
18/01/2008 Nguyễn Thị Bích Liên	05/01/2018 Augustino Vũ Hữu Toàn
01/01/2009 Phêrô Lê Luân Như Bình	13/01/2018 Giuse Trần Viết Vy
21/01/2009 Trần Công Vinh	13/01/2018 Maria Sam Sandy
03/01/2010 Phêrô Đoàn Ngọc Phương	23/01/2018 Phêrô Nguyễn Thái Lập
11/01/2010 Antôn Nguyễn Thi	27/01/2018 Vincente Vũ Văn Tiêm
15/01/2010 Gioan B. Lê Trọng Thi	07/01/2019 Simon Trần Quang
07/01/2011 Phêrô Phạm Như Vũ	16/01/2019 Maria Trần Thị Thu Thủy
18/01/2011 Phạm Văn Senh	



LotuskitchenLLC.com

101 SE 82nd Ave Portland, OR 97216

971-666-7149

Bên trong chợ Hồng Phát

Nhận Đặt Tiệc Party Tray Platter

HỒNG PHÁT FOOD CENTER

101 SE 82ND Ave
Portland, OR 97216
(503) 254-4411

Open : 9:00am – 9:00pm



HỒNG PHÁT SUPERMARKET

8919 NE Prescott
Portland OR 97220
(503) 254-8280

Open : 9:00am – 8:00pm

THANKYOU FOR SHOPPING AT HONG PHAT



LG. SHIPPING

Laurelgistic LLC.

laurelgistic@gmail.com

971 325 - 1758

Sài gòn / Hà nội: \$3.50/lbs.

Các tỉnh: \$4.2/lbs.

- Gửi hàng, gửi quà về Việt Nam.
- Dịch Vụ mua hộ hàng Mỹ (dành cho khách hàng ở VN)
- Cam kết bồi thường cho hàng hoá hư hỏng và thất lạc.

CẦN NGƯỜI PHỤ NHÀ HÀNG

Nhà hàng Downtown cần người phụ bếp nam hay nữ có kinh nghiệm làm nhà hàng.

Gần tàu điện và xe Bus. Lương trả theo kinh nghiệm, có tips chia đều.

Xin liên lạc: **Andy**

408-859-0565

TD Constructions LLC

Remodel & Landscape Services

- Property maintenance •Handymen Services
- Remodeling •Carpentry •Painting •Drywall
- Flooring & Tile •Fence •Deck •Ceramic
- Landscaping •Plating •Stone work •Lawn maintenance •Weed control •Hedge Trimming
- Tree work •Yard clean up ...

Xin liên lạc Đặt for free estimates:

971-204-8880

TDConstrutionsLLC@gmail.com



Các chương trình bảo hiểm sức khỏe cho quý vị Cao Niên được sự bảo trợ từ nhà thương

PROVIDENCE.

- Quý vị có biết những điều tốt hơn cho cuộc sống không?
- Đã 65 tuổi chưa?
- Đang nghĩ bệnh được 24 tháng?
- Đang hưu trí, Ly dị, Bị ngưng trợ giúp từ công xưởng?
- Mới chuyển đến sống tại Oregon và Washington?
- Đang trả số tiền quá cao cho bảo hiểm sức khỏe?
- Những quyền lợi nên có và tốt hơn hiện tại qua các chương trình:
- Bảo hiểm Part C.
- Mua thuốc có toa Bác sĩ Part D.
- Phụ trả những số tiền còn lại mà bảo hiểm không trả.
- Quý vị sẽ trả tiền bảo hiểm rất thấp hoặc không trả một đồng nào hết.
- Bảo hiểm Răng / Mắt, nhập viện, Ung thư, chăm sóc ngắn và dài hạn.

Từ ngày 15 tháng 10 đến ngày 7 tháng 12 là thời gian quý vị đăng ký cho năm tới 2020

Quý vị nên tham khảo bắt đầu từ hôm nay.

Xin liên lạc: **TINA VANPHUNG / 503-446-4643**

Principal Broker at Insurance Resources NW

Tina@insuranceresourcesnw.com

14050 SW Pacific Hwy Ste. 104
Portland, OR 97224

8035 SE Holgate Blvd.
Portland, OR 97206



Chả Lụa Cô Hiền và Việt Nam Bakery

5913 SE 82nd Ave Portland Oregon 97226 (503) 444-7973

(Nằm trên đường 82nd giữa Đường Woodstock và đường Forster.)

- *Chuyên cung cấp các loại giò, chả và bò viên tươi làm mỗi ngày.
- *Có bán đậu hũ, heo quay, đôi huyết và bê thui.
- *Nước mía, bánh mì thịt, phở, cháo lòng, bún bò huế và bún riêu.
- *Cần người phụ bếp

Xin liên lạc cô Hiền **971-222-9168**

Người Việt học võ Việt - Yêu nước Việt.

Vovinam Việt Võ Đạo Chi Lăng

Thời gian và địa điểm tập luyện:

(503) 881 - 8381

11525 OR-212 - Clackamas, OR 97015

Hai buổi học / Mỗi tuần

Thứ Hai: 7:00 pm đến 8:30 pm.

Thứ Bảy: 7:00 pm đến 8:30 pm.

Lệ phí: \$50/tháng - Võ phục: \$40

Địa điểm ghi danh

Văn phòng Bác sĩ Anthony Phạm
Health & Wellness Chiropractic:
10310 NE Glisan st. Portland



RENU CHIROPRACTIC

503-406-2020

LÀM VIỆC: MONDAY-SATURDAY



Dr. Bui Dr. Han Dr. Max Dr. Nguyen

ALOHA
18055 SW TV Hwy
Aloha, OR 97003

BEAVERTON
3615 SW Hall Blvd.
Beaverton, OR 97005

RENUCHIRO.COM

Văn phòng chúng tôi chuyên trị:

- Tai nạn xe cộ gây thương tích
- Đau nhức các bắp thịt, cổ và lưng
- Nhận bảo hiểm sức khỏe
- Nhận tất cả bảo hiểm xe
- Có massage và chụp x-ray tại văn phòng

US Realty LLC

Thủy Trần

Licensed in Oregon

PHONE: 971-297-8888

EMAIL: thuytran.broker@gmail.com



- Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương có nhu cầu bán nhà, mua nhà để ở hoặc cho thuê.
- Có đội ngũ chuyên nghiệp sẵn sàng giúp quý vị tham khảo, định giá sửa chữa và sửa chữa khi khách mua nhà.
- Mua nhà đầu tư cho mướn, quản lý nhà mướn, tìm người mướn nhà, kiểm tra Credit, lý lịch...
- THUYẾT TRẦN rất mong được phục vụ bất kỳ lúc nào quý vị cần tham khảo.

DC TRAVEL 503-284-3113

5820 NE Sandy Blvd. Portland, OR. 97213

Du Lịch Dịch Vụ Di Trú Printing

- Vé Máy Bay
- Công Hàm Độc Thân
- In Business Card
- Visa Việt Nam
- Thủ Tục Bảo Lãnh
- In Menu - Flyer
- Tours
- Hồ Sơ Thi Quốc Tịch Mỹ
- In Brochure
- Cruises
- Thông Dịch Thi Quốc Tịch
- In Gift Card



Nguyễn Danh

Thẻ Mua Sắm, Đi Chợ và Điện Thoại



GOLDEN DAWN CLINIC

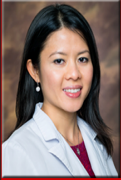
**Nhận tất cả các loại bảo hiểm
Medicare và Care Oregon**

Phone: 503-788-6483
Cell: 503-853-0975
Hours: Thứ Hai-Thứ Bảy
Đóng Cửa: Chúa Nhật
8035 SE Holgate Blvd.
Portland, OR 97206

18428 SE Pine St. Suite 105
Portland, OR 97233



Thuyết Trần, MD, PhD
Bác Sĩ Gia Đình
Internal Medicine



ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

**"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.
Sẽ giúp quý vị làm giảm tờ bảo hiểm"
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"**



Portland Location:
4124 SE 82nd Ave. Suite 700
503-206-8863
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:
6035 SW 185th Ave.
503-992-6080
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC



Trương Tuấn - Broker
CedarwoodRealty@Gmail.com
503-475-4759

CEDARWOOD REALTY



**CHÚ Ý: NHÀ THỜ MỚI SẼ CHUYỂN VỀ
HAPPY VALLEY.**

Với hơn 15 năm kinh nghiệm, chắc chắn quý vị sẽ hài lòng khi cho phép Trương Tuấn đại diện tìm kiếm được căn nhà vừa ý, gần nhà thờ, hợp túi tiền.

Xin gọi bất cứ giờ nào, Trương Tuấn sẽ vui lòng giúp đỡ quý vị ngay.

UY TÍN - TẬN TÂM - NHANH CHÓNG

PHONE : (657) 355 -9027
(503) 334 - 8263
(098) 806 - 1015 (VIETNAM)
EMAIL: mtlogistics2017@gmail.com



CHUYÊN HÀNG VỀ VIỆT NAM

HÀ NỘI + SÀI GÒN : \$3.5/LBS (5 - 7 NGÀY)
CÁC TỈNH : \$4.2/LBS (8 - 10 NGÀY)
(503) 457 - 2930



LT INSURANCE SERVICES LLC

→ AUTO-XE
→ HOME-NHÀ
→ BUSINESS-THƯƠNG MẠI
→ LIFE-NHÂN THỌ

LISA THAO HAN (503) 960-2189
INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA

➢ Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.
➢ Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.



HOAN'S

GENERAL CONTRACTING INC

CCB # 213194 LICENSED - BOND - INSURED

Build New & Remodel

Commercial & Resident

Tel : 503 453 - 6784

email : kevinpham487@yahoo.com

TRUNG TÂM AWIN

(503) 997-9759

- Real Estate (Mua Bán Địa ốc)
- Civil Engineering
- (Thiết Kế, xin Giấy Phép)
- Construction Management
- (Thầu xây nhà mới, giá rẻ)

Dzuy T. Nguyen

Attorney at Law
9450 SW Gemini Dr#36300
Beaverton, OR 97008
Tel. (503) 822-3682 Ext. 101

- Family Law
- Estate Planning
- Personal Injury
- Intellectual Property
- Will, Trust, Probate
- Patent, Trademark



King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086
Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889

Email: kingsmiledentistry@gmail.com

Dr. Phú Bùi D.D.S.

Lannie Võ - Office Manager

*** Phục Vụ * Tận Tâm * Thân Thiện * Uy Tín * Vui Vẻ ***

Có chương trình hạ giá cho quý vị không có bảo hiểm.
Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.
Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích rõ ràng hơn những thắc mắc của quý vị.
Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

M & G Insurance Services LLC

Auto * Home * Commercial * Life * Health

Kien (Mini) Nguyen

Insurance Agent / Broker

Licenses: OR & WA

(503) 453-2052

8026 SE Division Street

Portland OR 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office: (503) 208 - 9572

Email: MJ_ins@yahoo.com



KNIGHTS OF COLUMBUS

Catholic Insurance for Catholic Families

- Life Insurance
- Long Term Care
- Income Protection
- Retirement Plans
- IRA, Roth IRA
- 401K Rollover
- Social Security Maximization

Please Contact:

Young Tran, MBA, FIC, FICF
Phone: (503) 875-8715

Giờ Mở Cửa
Mon - Fri
8:30AM - 6:00PM
Saturday
9:00 AM - 3:00PM

8122 SE Tibbetts St
Portland, OR 97206



Columbia Medical Clinic P.C.

503.255.1111
503.777.5995
FAX: 503.777.8005
www.columbiaclinic.com

HOANG NGUYEN, MD

- ▶ Primary Care
- ▶ Agent Care
- ▶ Accident Care
- ▶ Pharmacy

HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? ● Tai nạn xe cộ ?
Chiropractic ● Massage ● Acupuncture
Máy móc tai nạn ● Kỹ thuật số hiện đại
Kinh nghiệm ● Tận tâm ● Nhiệt tình ● Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,
nhưng đừng đánh mất quyền lợi
của mình khi nó đã xảy ra.

Hãy gọi (503) 801-8888

Để được giúp đỡ tận tình
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".
Salem • NE Portland • SE Portland

"CHỨC BÌNH AN!"



Bác sĩ Anthony Pham, DC



NHÀ QUẢN & ĐẤT NGHĨA TRANG

Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ, hỏa táng,
đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.

- Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home) và đất nghĩa trang ở các khu vực: Portland, Beaverton, Tigard và Salem (Northeast, Southeast, Southwest & Northwest)
- Chuyên cung cấp đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt và các dịch vụ tang lễ, hỏa táng.
- Nhân viên tư vấn người Việt nam của chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn được những chương trình phục vụ tốt nhất. Dignity còn có những chương trình trả góp không tiền lãi cho nhà quản và đất nghĩa trang phù hợp với hoàn cảnh của mỗi gia đình

Xin liên lạc cô Ngọc-Bích (Theresa)
để được tư vấn miễn phí.

Văn Phòng: Ross Hollywood chapel
4733 N E Thompson St Portland, OR, 97213
503-804-3542 hoặc 503-281-1800 hỏi Theresa Vu

**LAW OFFICE OF
KYLE DUKELOW, P.C.**
ADMINTED IN OREGON & WASHINGTON

**SONY DO
LEGAL ASSITANT**

6007 NE Stanton St. 503-288-1992
Portland O.R 97213 Cell: 503-880-6071
Sony.kbdlaw@comcast.com FAX: 503-282-8047

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Trần Hữu Thành**

PORTLAND OFFICE
10121 SE Sunyside RD Site 300
Clackamas OR 97015

Tel: (503)658-6644 www.thranlaw.com
BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ ĐI TRƯ
Luật sư hữu thế tại Washington & Oregon
Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương
(Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

**LUẬT SƯ
LÊ THIÊN KIM**

**CHUYÊN LUẬT DI TRƯ
503-517-0054**

LE IMMIGRATION LAW, LLC
www.leimmigrationlaw.com

POWELL CHIROPRACTIC CLINIC
8001 SE POWELL Blvd suite H,
Portland O,R 97206
(ngay food4less center)
(503) 772-3174 hay (503) 515-2842
Bác Sĩ **KENT ACHTYES, D.C**
Chuyên Trị :
Tai nạn xe cộ, Lao động
Xin liên lạc **HÔNG** hay **HÀN**

GLISAN DENTAL
TÂN PHAM, DMD
PETER GIANG VŨ, DMD
7990 NE Glisan St Portland O.R 97213
503-208-2220

Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ
ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân
không có bảo hiểm
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

CT AUTO BODY

827 SE 82nd Ave. 97216
Tel# (503)252-3559 - Cell: (503)740-9959

Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
Uy tín - Thành thật

usbank
Hạ Nguyên Nguyễn
Chuyên gia các dịch vụ ngân
hàng, vay mượn, đầu tư, hưu trí
503 762-4955 or 503 761-7775
16002 SE Division st
Portland, O.R 97236

Accident Care Specialist
Trung Tâm Điều trị
Thương Tích Tai Nạn

**PORTLAND OFFICE
BEAVERTON OFFICE**

Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222
(Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)

DR. ALEXIS LEE D. C
Chiropractic Physician

**VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**

1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
(Đối diện Chợ Saigon)
(503) 408-8927

Nha Khoa Gia Đình
Nha Khoa Thẩm Mỹ
Niềng răng (Braces) - Invisalign

BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
với sự công tác của các Bác Sĩ
Nha Khoa và Hygienists

Roseway Family Dental
7346 NE Sandy Blvd Suite A
Portland, OR 97213
(503) 287-7899

- Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống computer
- Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan

Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng
Bác sĩ Nha khoa
Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên
(Đối diện phố Pasteur Fremont)

**Tiệm Vàng
Ngọc Vi**

Open 10am - 7pm
7 day a week
503 - 255 - 3373 Linda Cell: 503 484 4072
8155 SE Ash St
Portland, OR 97215
(on 82nd near to Hồng Phát)

**VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C**

Giờ Làm Việc
Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM
Saturday: 8AM-4PM
Wed, Sun: Close

PHỤC VỤ TẬN TÂM NHỊT TÌNH UY TÍN

Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình
Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi lứa Tuổi
8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213

PHONE: 503-255-8258
PAGER: 503-833-6100
FAX: 503-252-1668
WEBSITE: GENFSM.COM

Phở Hùng
3120 SE 82nd Ave
Portland, Or. 97266
503-772-0089
Mở Cửa 7 ngày
10AM - 10 PM

Phở 99 - Việt Nam
139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1
Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791
http://www.pho-hung.com

**HIGHLIGHT
AUTO BODY**

Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng
Các Loại Xe

Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín
503-252-4845
11109 SE Division St. 97266

MUA BÁN ĐẦU TƯ BẤT ĐỘNG SẢN

MORE REALTY

Quý Vị Đang Muốn Mua Hoặc Bán
Nhà? Xin Gợi Cho Nguyễn Cao Để
Biết Thêm Chi Tiết Về Thị Trường

**NGUYỄN CAO
REALTOR**
503-734-5531

KINH NGHIỆM - TẬN TÂM - UY TÍN

THE PHILLIP PHAN
REAL ESTATE GROUP

- Đảm trách dịch vụ mua bán nhà cửa và chung cư thương mại.
- Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến cho thuê chung cư thương mại / Leasing Space.

*TRÊN 15 NĂM KINH NGHIỆM *UY-TÍN
*KÍN-ĐÀO *TẬN-TÂM *THÀNH-THẬT

Cell: 503-804-4284

WA, Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 290 Vancouver, WA, 98683 Tel: 360-256-0088
OR, Office: 9201 SE 91st St. Suite 200 Portland, OR 97086 Tel: 503-652-1235

BẢO HIỂM MEDICARE-MEDICAID
* Quý vị vừa tròn 65 tuổi hay cao hơn?
* Đang tìm hãng bảo hiểm sức khỏe tốt hơn?
Chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn chương trình thích hợp và nhiều quyền lợi.
Hướng dẫn tận tình tại gia hoặc văn phòng
HƯƠNG LƯƠNG / 503-515-3970
Licensed in OR, WA, CA
4900 SW Griffith Dr., S 120
Beaverton, OR 97005

UYEN "WINNIE" NGUYEN

Mortgage Loan Originator
MNLS# 129812
Stearns Lending, LLC
1498 SE Tech Center Place
Suite 380
Vancouver WA 98683
Branch MNLS #1111260

503 997 9571 C
360 836 4721 O
855 472 4135 F

wnguyen@stearns.com
40504stearnsloans.com/
wnguyen
Company MNLS# 1854

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Vũ Minh Mẫn**

Attorney At Law / www.vu.law.com
8401 NE Halsey St. #201
Portland OR 97220
Cell: 503 - 451 - 0460
Office: 503 - 482 - 9996
Fax: 503 - 914 - 1758
Email: mvu@vu-law.com
Tiếng Việt: 503 - 793 - 6870

*** Tham khảo miễn phí ***

R.C. CONSTRUCTIONS
Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:
Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,
tiệm nails, nhà hàng, v.v....
Định giá miễn phí. Xin liên lạc:
Thanh Nguyễn
503-319-3801
Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

State Farm

2313 SE 82nd AVE
Portland, OR 97216
(503) 252 7095

Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent
Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division
đối diện King Bakery
Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mỹ Tây Cơ
Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và
Nhân Thọ với Công Ty Hàng đầu ở Mỹ

MÁY CREDIT CARD

Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở,
Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25%
khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tổn lệ phí.

Andy Dung Dau - FREE Máy
(503) 501-9553
(360) 567-9022

- Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
- Cung cấp giấy miễn phí
- Không có lệ phí hàng năm
- Bảo đảm giá thấp nhất và suất đi phí
- 100% tiết lệ tất cả mọi lệ phí
- Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Vũ Minh Mẫn**

Attorney At Law / www.vu.law.com
8401 NE Halsey St. #201
Portland OR 97220
Cell: 503 - 451 - 0460
Office: 503 - 482 - 9996
Fax: 503 - 914 - 1758
Email: mvu@vu-law.com
Tiếng Việt: 503 - 793 - 6870

*** Tham khảo miễn phí ***

iStar REALTY LLC
WWW.ISTARREALTY.COM

SALE QUICK AT HIGH PRICE
BÁN NHÀ NHANH, GIÁ CAO

GỌI HUY NGUYEN 503-998-9869
SỰ LỰA TRỌNG ĐÚNG NHẤT KHI BẠN CẦN MUA / BÁN ĐỊA ỐC
FULL SERVICE - LOWEST FEE - LÀM VIỆC CÓ HIỆU QUẢ

Sweet Home Design LLC.
Architectural Design services in OR & WA.

- TƯ VẤN, THIẾT KẾ MỜI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- TƯ VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT

CUONG NGUYEN
(503) 442 - 7535
CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN
www.shd-llc.com - pdxweethomedesign@gmail.com

Insurance Plus

Cung cấp các loại Bảo Hiểm
Bảo hiểm quý vị tăng giá ?

XIN GỌI : 503-888-5212
BOSCO ĐẶNG
AGENT: OR & WA

Oregon REALTY
Serving You Since 1948

Chuyên lo mọi thủ
tục liên quan đến
địa ốc.
Cell : 503 341-6937
Chuyên nghiệp, tận
tâm, kín đáo.

PETER DŨNG NGUYỄN

Sweet Home Design LLC.
Architectural Design services in OR & WA.

- TƯ VẤN, THIẾT KẾ MỜI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- TƯ VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT

CUONG NGUYEN
(503) 442 - 7535
CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN
www.shd-llc.com - pdxweethomedesign@gmail.com

ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:

- * Bảo vệ gia đình
- * Bảo vệ học vấn con em
- * Bảo vệ nợ nhà cửa
- * Bảo vệ cơ sở thương mại

GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐÀO - UY TÍN